

Tāhlīlu at-Tarjamati Fī Kitābi Fath al-Qarīb Li Ahmad Nājih

Melani Candra Fransiska Adiluhung

Institut Agama Islam Sunan Giri (INSURI) Ponorogo, Indonesia

Abstract

Currently, there is rapid advancement in the field of translation business. Classics such as the book of jurisprudence have been widely translated into Indonesian. Translators must pay attention to translation quality, including matching synonyms, rules, and the intended meaning in the text. Therefore, translators must master translation techniques and methods so that readers can understand the message conveyed in the source language. This scientific research aims to address the following questions: 1. How do translation techniques of the book "Fath al-Qarib" by Ahmed Najih compare from the perspective of Molina Albir? 2. What are the translation methods of the book "Fath al-Qarib" by Ahmed Najih from the perspective of Newmark? Therefore, the goal of this research is: 1. To identify the translation techniques of the book "Fath al-Qarib" by Ahmed Najih from Molina Albir's perspective, 2. To understand the translation methods of the book "Fath al-Qarib" by Ahmed Najih from Newmark's perspective. Out of 21 techniques found, they are categorized as follows: 5 instances of naturalized borrowing, 2 instances of pure borrowing, 4 instances of compensation technique, 2 instances of amplification, 3 instances of linguistic compression, 2 instances of linguistic amplification, 1 instance of description, 1 instance of calque, and 1 instance of transfer technique. And out of 11 methods instances found, they are categorized as follows: 4 instances of free style, 3 instances of communicative style, 1 instance of word-for-word style, and 2 instances of communicative approach.

Keywords

Translation Methods; Translation Techniques; Kitab Fathul Qarib

Corresponding Author:

Ahmad Mustaghfirin

Institut Agama Islam Sunan Giri (INSURI) Ponorogo, Indonesia; ahmadmustaghfirin62@gmail.com

1. PENDAHULUAN

في الوقت الحالي، يحدث تقدم ملحوظ في مجال الترجمة، خاصة في إندونيسيا، حيث تدل الأعمال المترجمة على زيادة اهتمام المجتمع الإندونيسي بقراءة الأدب الأجنبي. تُفترض المجتمعات النامية أن اللغة العربية هي لغة المسلمين، ويُقال أيضًا إن اللغة العربية هي لغة الله، لأنها اللغة المستخدمة في القرآن، الذي يُعتبر كلام الله. وبالإضافة إلى القرآن، تقريبًا جميع مصادر التعاليم الإسلامية تستخدم اللغة العربية، مثل الحديث النبوي والكتب الكلاسيكية التي كتبها العلماء. كتاب فتح القريب للشيخ شمس الدين أبو عبد الله محمد بن قاسم الغازي هو مثال على ذلك، حيث يُعد الأساس (Ihwan et al., 2022). الأساس لتعلم الفقه

ومع ذلك، يجد كثير من أفراد المجتمع الإندونيسي صعوبة في اكتساب اللغة العربية، ولذلك فإن الترجمة تعد ضرورة لتسهيل فهم الكتب (BSa). إلى اللغة الهدف (BSu) العربية لهم. خلال عملية الترجمة، يواجه المترجمون تحديات شائعة في ترجمة المصطلحات من اللغة المصدر وخاصة في كتب الفقه، توجد مصطلحات كثيرة لا يمكن ترجمتها بدقة إلى اللغة الإندونيسية. لتحقيق فعالية الترجمة، يُتطلب الأمر استخدام تقنيات متقدمة. وذكر ناباب أن جودة الترجمة تُقَيَّم بناءً على سهولة القراءة، وقابلية القبول، والدقة. وترتبط جودة الترجمة بالدقة بشكل كبير باللغة المصدر، بينما ترتبط سهولة القراءة وقابلية القبول باللغة الهدف (Gunawan, 2019).

اليوم، تتمتع كتب النموذجي مثل كتب الفقه التي تم ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية بشعبية واسعة، وتُعاد طباعتها عدة مرات، مثل الكتاب الشهير يعني قح القريب. وورد في كتاب صادر عن المؤسسات الدينية الإسلامية أن كتاب قح القريب هو مصدر أساسي ودليل إلزامي في مدرسة دينية أو مؤسسة تعليمية إسلامية سلفية بأسلوب التعليم التقليدي (وزارة الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا، 2003: 29). لذلك يطلب من طلاب مدرسة الضنية أن يكونوا قادرين على ترجمة وفهم محتويات كتاب قح القريب. جانب ذلك، هناك كثير من الترجمات لكتاب قح القريب حيث يعد الكتاب (Ihwan et al., 2022). دليلًا للمجتمع لمعرفة قوانين الفقه

ينبغي على المترجم أن يولي اهتمامًا كبيرًا لجودة الترجمة، بما في ذلك مطابقة المرادفات والقواعد والمعاني الموجودة في النص الأصلي وما إلى ذلك. لذلك، يجب على المترجمين أن يكونوا ماهرين في تقنيات وأساليب الترجمة لضمان فهم القارئ للرسالة الأصلية في اللغة المصدر. خاصة (Untara & Setiawan, 2020). في الترجمة، لا تزال دقة الترجمة قيد النقاش (AI) في الوقت الحالي، حيث يتم استخدام التكنولوجيا مثل الذكاء الاصطناعي

2. METODE

طريقة البحث

تستخدم الباحثة مدخل البحث في هذا البحث يعني البحث الكيفي ونوع البحث المستخدم هو علم المكتبات، وجمعت الباحثة البيانات المختلفة من مختلف الأدبيات التي ترتبط ارتباطًا وثيقًا بالمشكلة المراد فحصها، وهي تحليل تقنيات الترجمة وأساليب المستخدمة في كتاب قح القريب.

3. HASIL DAN DISKUSI

النتائج والمناقشة

أ. تقنيات الترجمة في كتاب قح القريب لأحمد ناجح

حاليًا ينتشر استخدام الذكاء الاصطناعي (Artificial Intelligence)، أحدها في عملية الترجمة، استخدم الناس google translate أي Chat GPT وغيرهما. تظهر بيانات عام 2017 أن الإندونيسيا هي واحدة من أكثر اللغات استخدامًا في العالم مع خدمات google translate، خاصة في الترجمة الإنجليزية إلى الإندونيسية. يستخدم الشعب الإندونيسي هذه الخدمة لمجموعة متنوعة من الأسباب. إلى جانب الاستخدام المنتظم للأغراض العامة، تعمل خدمة google translate أيضًا كأداة ترجمة في التعليم (Untara & Setiawan, 2020).

يسهل علينا أيضًا التعرف على المرادفات والاستخدام الجيد للكلمات وقواعد اللغة المحددة google translate و chat GPT مع مسبقًا. ومع ذلك، لا تزال هناك حاجة إلى إعادة فحص دقة نتائج الترجمة. لأن النظام غير قادر على فهم سياق اللغة الهدف واللغة الهدف وبالطبع أوجز نورد أربع مشاكل (Nurullawasepa et al., 2023). هناك شكوك من مختلف الأطراف وأخطاء فيها مثل الأخطاء في الوحدة اللغوية ومشاكل الترجمة المتعلقة بالاتفاقيات (pragmatic translation problems) في الترجمة، وهي مشاكل الترجمة البراغمتية ومشاكل (linguistic translation problems) ومشاكل الترجمة المتعلقة باللغة (convention-related translation problems) (Untara & Setiawan, 2020). (text-specific translation problems) الترجمة الخاصة بالنص

لذلك، يتم تقييم الترجمة الجيدة من حيث الدقة والمقبولية وسهولة القراءة، لذلك عند ترجمة النص، من الضروري وجود تقنيات وطرق ترجمة. وقها لمشالي، فإن التقنية هي طريقة أو مهارة أو فن عملي مطبق على مهمة محددة. أما مولينا والبير يعرف تقنيات الترجمة بالطريقة المستخدمة لنقل (As Salafy, 2021).، المطبقة على مستوى الكلمات والعبارات والجمل (BSa) إلى اللغة الهدف (BSu) الرسائل من اللغة المصدر

بناءً على نتائج الملاحظة والوثائق التي قامت بها الباحثة، تم اكتشاف أن التقنيات الترجمة المستخدمة بمتروك كتاب قح القريب في باب أحكام الزكاة هي: 24% لاقرض المتجنسة، 9% لاقرض النقي، 19% للتعويض، 9% للتضخيم، 5% للوصف، 5% لكل، و5% لتقنية النقل.

الجدول 1: بيانات نسبة مئوية لتقنيات الترجمة

الرقم	التقنيات	البيانات	نسبة مئوية
1	اقتراض المتجنسة	5	24%
2	اقتراض النقي	2	9%
3	التعويض	4	19%
4	التضخيم	2	9%
5	ضغط اللغوي	3	15%
6	تضخيم اللغوي	2	9%
7	الوصف	1	5%
8	كلك	1	5%
9	تنية النقل	1	5%

في ترجمة كتاب قح القريب استخدم المترجم تقنية الاقتراض. ينقسم الاقتراض إلى قسمين، وهما اقتراض المتجنسة و اقتراض النقي. اقتراض المتجنسة المستخدمة في هذه الترجمة 5 بيانات، تعريف اقتراض المتجنسة يعني استخدام الكلمات أو العبارات عند ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة في الترجمة هذه المصطلحات، يميل المترجم أكثر (Panessai et al., 2021). الهدف عن طريق إجراء تغييرات لا تزيل عناصر اللغة المصدر ترى الباحثة في هذا البحث أن تقنية اقتراض (Kurniawan, 2023). إلى استخدام أيديولوجية التغريب، والتي هي أكثر توجهها نحو لغة المصدر المتجنسة هي ترجمة لغة المصدر عن طريق ضبط نظام الصوت والكتابة والنطق على اللغة الهدف. وفيما يلي مثال على استخدام تقنية اقتراض المتجنسة في ترجمة كتاب قح القريب باب أحكام الزكاة:

BSu: أجناس

Bsa: Jenis

كلمة Chat GPT وترجم "Ras" كلمة أجناس إلى Google Translate ، ترجم Google Translate ثم مقارنة نتائج بترجمة نتائج ، ولكن هناك حاجة إلى معرفة Google Translate أكثر دقة من Chat GPT من هذه النتائج ، تكون ترجمة "Jenis-jenis" أجناس إلى (Pragmatic Translation Problem). تقنيات واساليب الترجمة حتى لا تحدث أخطاء براغماتية

واقتراض النقي المستخدمة في هذه الترجمة بيانتان اثنتان، تعريف اقتراض النقي هو استخدام الكلمات أو العبارات عند ترجمة اللغة المصدر ترى الباحثة في هذا البحث أن تقنية اقتراض النقي هي تقنية ترجمة دون (Panessai et al., 2021). إلى اللغة الهدف دون إجراء أي تغييرات التعديل أو التغيير من لغة المصدر إلى اللغة الهدف سواء من النطق أو الكتابة. وفيما يلي مثال على استخدام تقنية اقتراض المتجنسة في ترجمة كتاب قح القريب باب أحكام الزكاة:

BSu: المصنّف

BSa: Mushonnif

كلمة المصنّف إلى Chat GPT وترجم "Workbook" كلمة المصنّف إلى Google Translate ثم مقارنة نتائج بترجمة نتائج الترجمة ، كلاهما يظهر نفس النتائج. ومع ذلك فإن المترجم في ترجمة كتاب Google Translate و Chat GPT من هذه النتائج، ترجمة "Penulis" قح القريب يحافظ على لغة المصدر، وإدخالها لغرض الجمالية.

ثم وجدت الباحثة في هذه الدراسة أن المترجم استخدم تقنية التعويض في ترجمة كتاب قح القريب. التعويض هو تقنية ترجمة يستخدمها المترجمون من خلال إدخال عناصر معلومات أو تأثيرات أسلوبية لنص اللغة المصدر في مكان آخر في نص اللغة الهدف. تقنية التعويض تحتوي ترى الباحثة في هذا البحث أن تقنية (As Salafy, 2021). الجمل على معاني ضمنية ويوفر معلومات أخرى لم يتم شرحها في اللغة المصدر التعويض هي تقنية ترجمة تشرح الرسالة أو المعلومات الواردة في نص اللغة المصدر الذي يحتوي على عناصر أسلوبية في اللغة الهدف. وفيما يلي مثال على استخدام تقنية التعويض في ترجمة كتاب قح القريب باب أحكام الزكاة:

BSu: شرائط وجوبها ستة أشياء

BSa: Syarat wajib zakat hewan ternak ada enam hal berikut ini

وترجم "Strip dan enam hal wajib" جملة شرائط وجوبها ستة أشياء الي Google Translate ثم مقارنتها بترجمة نتائج الترجمة Chat GPT من هذه النتائج، تكون ترجمة "Syarat-syarat wajibnya enam hal" جملة شرائط وجوبها ستة أشياء الي Chat GPT ، ومع ذلك ، لا يمكن لكليهما شرح الترجمة بالتفصيل ولكن بشكل عام فقط. وهناك حاجة إلى معرفة تقنيات Google Translate أكثر دقة من (text-specific translation problems) واساليب الترجمة حتى لا تحدث مشاكل الترجمة الخاصة بالنص

وفي هذه الدراسة وجدت الباحثة أن المترجم استخدم تقنية التضخيم في ترجمة كتاب فتح القريب. التضخيم هو تقنية ترجمة تقوم صراحة أو ترى الباحثة في هذا البحث أن تقنية التضخيم هي تقنية ترجمة تضيف (Hensa Utama, 2021). إعادة صياغة المعلومات الضمنية باللغة المصدر معلومات غير موجودة في نص اللغة المصدر بهدف تسهيل فهم القراء للرسالة الواردة في اللغة المصدر. وفيما يلي مثال على استخدام تقنية التضخيم في ترجمة كتاب فتح القريب باب أحكام الزكاة:

فإن نبت بنفسه بحمل ماء او هواء فلا زكاة فيه:BSu

BSa: Kalau tumbuh dengan sendirinya misalnya dibawa oleh banjir atau angin, maka tidak wajib zakat.

جملة "Jika tumbuh dengan sendirinya dengan membawa air atau udara, tidak ada zakat di atasnya" وترجم Chat GPT جملة "Jika tanaman itu tumbuh sendiri tanpa menggunakan irigasi atau udara yang dibawa, maka tidak ada zakat yang wajib atasnya " تكون ترجمة Chat GPT من هذه النتائج، لذلك هناك حاجة إلى معرفة تقنيات واساليب الترجمة حتى لا تحدث مشاكل الترجمة البراغماتية (pragmatic translation problems) أقرب ولكنها لا تزال تبدو غامضة. لذلك هناك حاجة إلى معرفة تقنيات واساليب الترجمة حتى لا تحدث مشاكل الترجمة البراغماتية (pragmatic translation problems).

وفي هذه الدراسة وجدت الباحثة أن المترجم استخدم تقنية ضغط اللغوي في ترجمة كتاب فتح القريب. يعرف مولينا وألبير تقنيات الضغط اللغوي على أنها تقنيات ترجمة شائعة التطبيق في الترجمة الفورية أو في ترجمة نصوص الأفلام عن طريق تجميع العناصر اللغوية في نص اللغة ترى الباحثة في هذا (Utama, 2019). الهدف. كما يوحي الاسم ، يقصد بالضغط تعيين المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وها للسياق البحث أن ضغط اللغوي هو أسلوب ترجمة يعمل على تبسيط الترجمة بحيث تكون الترجمة في بعض الأحيان أقل لأنه يمكن فهمها بالسهولة. وفيما يلي مثال على استخدام تقنية الضغط اللغوي في ترجمة كتاب فتح القريب باب أحكام الزكاة:

أريد بها:BSu

BSa: Yakni

Chat GPT وترجم "Saya menginginkannya" جملة أريد بها الي Google Translate ثم مقارنتها بترجمة نتائج الترجمة Google Translate و Chat GPT من هذه النتائج، تكون ترجمة "Saya ingin dengan itu" جملة أريد بها الي غير الصحيحة، هذا لأن كلاهما لا يمكن أن يترجم من حيث الجماليات والعناصر الثقافية. وهناك حاجة إلى معرفة تقنيات واساليب الترجمة حتى لا تحدث مشاكل الترجمة المتعلقة بالاتفاقيات (convention-related translation problems).

وفي هذه الدراسة وجدت الباحثة أن المترجم استخدم تقنية التضخيم اللغوي في ترجمة كتاب فتح القريب. تقنية التضخيم اللغوي هي تقنية ترجمة تتم عن طريق إضافة عناصر لغوية في اللغة المصدر بحيث تكون الترجمة أطول وها لقواعد اللغة الهدف. تضيف هذه التقنية عناصر لغوية في ترى الباحثة في هذا البحث أن تقنية التضخيم اللغوي هي تقنية الترجمة عن طريق إضافة عناصر (Hensa Utama, 2021). نص اللغة الهدف لغوية إلى اللغة الهدف بحيث تصبح الترجمة أطول. وفيما يلي مثال على استخدام تقنية التضخيم اللغوي في ترجمة كتاب فتح القريب باب أحكام الزكاة:

و الثمار:BSu

BSa: Buah-buahan yaitu kurma dan anggur

جملة و Chat GPT وترجم "Dan buah-buahan" جملة و الثمار الي Google Translate ثم مقارنتها بترجمة نتائج الترجمة متساويين، ومع ذلك ، لا يمكن Google Translate و Chat GPT من هذه النتائج، تكون ترجمة "Dan buah-buahan" الثمار الي لكليهما شرح الترجمة بالتفصيل ولكن بشكل عام قسط. وهناك حاجة إلى معرفة تقنيات وأساليب الترجمة حتى لا تحدث مشاكل الترجمة الخاصة بالنص ((text-specific translation problems.

وفي هذه الدراسة وجدت الباحثة أن المترجم استخدم تقنية الوصف في ترجمة كتاب فتح القريب. فإن تقنية الوصف هي استبدال مصطلح في ترى الباحثة في هذا البحث أن تقنية الوصف هي تقنية ترجمة (As Salafy, 2021). نص اللغة المصدر بوصف لشكله ووظيفته في اللغة الهدف تستبدل وتصف المصطلحات في اللغة المصدر باللغة الهدف. وفيما يلي مثال على استخدام تقنية الوصف في ترجمة كتاب فتح القريب باب أحكام الزكاة:

المبعض:BSu

BSa: Hamba sahaya yang sebagiannya merdeka

كلمة المبعض الي Chat GPT وترجم "Beberapa" كلمة و المبعض الي Google Translate ثم مقارنتها بترجمة نتائج الترجمة غير متساويًا مع ترجمة المترجم في كتاب Google Translate و Chat GPT من هذه النتائج، تكون ترجمة "yang memisahkan" ((text-specific translation problems. قح القريب، لذلك هناك حاجة إلى معرفة تقنيات وأساليب الترجمة حتى لا تحدث مشاكل الترجمة الخاصة بالنص problems.

وفي هذه الدراسة وجدت الباحثة أن المترجم استخدم تقنية كلك اللغوي في ترجمة كتاب فتح القريب. كلك هو تقنية ترجمة عن طريق نقل ترى الباحثة في (Hensa Utama, 2021). الكلمات أو العبارات من اللغة المصدر حرفيًا إلى اللغة الهدف والتي يمكن أن تكون معجمية أو هيكلية هذا البحث أن تقنية كلك هي تقنية ترجمة التي تترجم اللغة المصدر حرفيًا اما من المنظور النحوي والمعجمي. وفيما يلي مثال على استخدام تقنية كلك في ترجمة كتاب فتح القريب باب أحكام الزكاة:

الملك التام:BSu

BSa: Milik sempurna

جملة الملك التام Chat GPT وترجم "Raja Total" جملة الملك التام الي Google Translate ثم مقارنتها بترجمة نتائج الترجمة ولكن لا تزال Google Translate أكثر دقة من Chat GPT من هذه النتائج، تكون ترجمة "kekuasaan yang mutlak" الي ((pragmatic translation problems). غير الصحيح، لذلك هناك حاجة إلى معرفة تقنيات وأساليب الترجمة حتى لا تحدث مشاكل الترجمة البراغماتية problems)

وفي هذه الدراسة وجدت الباحثة أن المترجم استخدم تقنية النقل اللغوي في ترجمة كتاب فتح القريب. تقنية النقل هي تقنية ترجمة يتم تنفيذها عن ترى الباحثة في هذا البحث أن تقنية النقل هي تقنية (As Salafy, 2021). طريق تغيير ترتيب الكلمات أو تحويل قة الكلمات أو الوحدات اللغوية ترجمة عن طريق تحويل المعنى، وعادة لا تتطابق الترجمة مع اللغة المصدر من حيث المصطلحات النحوية، ولكن الرسالة المنقولة في اللغة الهدف : هي نفس الرسالة في اللغة المصدر. وفيما يلي مثال على استخدام تقنية نقل اللغوي في ترجمة كتاب فتح القريب باب أحكام الزكاة

BSu: فالملك الضعيف لا زكاة فيه

BSa: Tidak wajib zakat pada benda yg dimiliki dengan kepemilikan tidak sempurna

جملة فالملك الضعيف لا زكاة فيه الي Google Translate ثم مقارنتها بترجمة نتائج الترجمة Chat GPT وترجم "Maka harta yang nilainya tidak memiliki zakat padanya" جملة فالملك الضعيف لا زكاة فيه الي Chat GPT من هذه النتائج، تكون ترجمة "tidak diwajibkan zakatnya" mencapai nisab (batas minimum) tidak diwajibkan zakatnya

ولكنها لم تتمكن من شرح المعنى الوارد في النص بوضوح. لذلك هناك حاجة إلى معرفة تقنيات واساليب الترجمة حتى لا تحدث مشاكل الترجمة (pragmatic translation problems) البراغمية.

أساليب الترجمة في كتاب في قح القريب لأحمد ناجح ب. فإن إحدى طرق الحصول على نتائج ترجمة جيدة هي معرفة أساليب الترجمة. أسلوب الترجمة هي وسيلة في عملية الترجمة تتكيف مع أهداف وفقاً للقاموس الإندونيسي الكبير، الأسلوب (Rahmah, 2018). الترجمة نفسها. موضوعي الترجمة ستكون مؤثرة جداً على نتائج ترجمة النص كل. هو طريقة منظمة العمل لتسهيل تنفيذ نشاط ما لتحقيق هدف محدد.

بناءً على نتائج الملاحظة والوثائق التي قامت بها الباحثة، تم اكتشاف أن الأساليب الترجمة المستخدمة بترجم كتاب قح القريب في باب أحكام الزكاة هي: 40% لأسلوب الحرة، 30% لأسلوب الدلالية، 10% لأسلوب كلمة بكلمة، 20% لأسلوب التواصل.

الجدول 2: بيانات نسبة مئوية لأساليب الترجمة

نسبة مئوية	البيانات	التقنيات	الرقم
40%	4	أسلوب الحرة	1
30%	3	أسلوب الدلالية	2
10%	1	أسلوب كلمة بكلمة	3
20%	2	أسلوب التواصل	4

في هذه الدراسة وجدت الباحثة أن المترجم استخدم أسلوب الترجمة الحرة في ترجمة كتاب قح القريب. ويقال إن أسلوب الترجمة الحرة، كما يوحي العنوان الترجمات التي لا تتبع النموذج الأصلي. الشكل طبيعي إعادة الصياغة، وبالتالي فإن نتيجة الترجمة من أسلوب الترجمة هذه أطول من ترى (Yusniaty Galingging & Gunawan Tambunsaribu, 2021). النص الأصلي ولها ادعاء، أي أنها مخصصة لأغراض معينة الباحثة في هذا البحث أن أسلوب الترجمة الحرة هو ترجمة النص عن طريق إعادة صياغة النص بحيث تكون الترجمة أطول وأكثر طبيعية. وفيما يلي مثال على استخدام أسلوب الترجمة الحرة في ترجمة كتاب قح القريب باب أحكام الزكاة:

BSu: فالملك الضعيف لا زكاة فيه

BSa: Tidak wajib zakat pada benda yg dimiliki dengan kepemilikan tidak sempurna

جملة فالملك الضعيف لا زكاة فيه الي Google Translate ثم مقارنتها بترجمة نتائج الترجمة Chat GPT وتترجم "Maka harta yang nilainya tidak memiliki zakat padanya" جملة فالملك الضعيف لا زكاة فيه الي Chat GPT وتكون الترجمة "Maka harta yang nilainya tidak mencapai nisab (batas minimum) tidak diwajibkan zakatnya" من هذه النتائج، تكون ترجمة Chat GPT أقرب. ولكنها لم تتمكن من شرح المعنى الوارد في النص بوضوح. لذلك هناك حاجة إلى معرفة تقنيات واساليب الترجمة حتى لا تحدث مشاكل الترجمة (pragmatic translation problems) البراغمية.

وفي هذه الدراسة وجدت الباحثة أن المترجم استخدم أسلوب الترجمة الدلالية. يجب في عملية الترجمة الدلالية مراعاة العناصر الجمالية لنص ترى الباحثة في هذا البحث أن أسلوب الترجمة الدلالية هو (Rahmah, 2018). اللغة المصدر حتى تتمكن من المساس بالمعنى في حدود المعقول ترجمة تطابق مستوى الكلمات في اللغة المصدر مع اللغة الهدف من أجل إنشاء ترجمة قريبة من البنية النحوية والدلالية للغة الهدف ولكنها تظل مرتبطة بثقافة اللغة المصدر. وفيما يلي مثال على استخدام أسلوب الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب قح القريب باب أحكام الزكاة:

BSu: المبعض

BSa: Hamba sahaya yg sebagiannya merdeka

كلمة المبعض الي Chat GPT وتترجم "Beberapa" كلمة و المبعض الي Google Translate ثم مقارنتها بترجمة نتائج الترجمة غير متساوية مع ترجمة المترجم في كتاب Google Translate و Chat GPT من هذه النتائج، تكون ترجمة "yang memisahkan" ((text-specific translation قح القريب، لذلك هناك حاجة إلى معرفة تقنيات وأساليب الترجمة حتى لا تحدث مشاكل الترجمة الخاصة بالنص

problems.

وفي هذه الدراسة وجدت الباحثة أن المترجم استخدم أسلوب الكلمة بكلمة في ترجمة كتاب قح القريب. أسلوب الكلمة بكلمة هي ترجمة تتم عن طريق الحفاظ على عناصر أو شكل اللغة المصدر. والنماذج المشار إليها في هذه الحالة هي الأشكال النحوية والعبارات والجمل والجمل (Yusniaty Galingging & Gunawan Tambunsaribu, 2021). وترتيب الكلمات أو الأشياء المتعلقة بالعناصر اللغوية للغة المصدر ترى الباحثة في هذا البحث أن أسلوب الترجمة كلمة بكلمة هي ترجمة التي تترجم نصًا حرفيًا، وتكون الترجمة مطابقة تمامًا للغة المصدر من وجهة النظر النحوية والهيكلية. وفيما يلي مثال على استخدام تقنية نقل اللغوي في ترجمة كتاب قح القريب باب أحكام الزكاة:

BSu: الملك التام

BSa: Milik sempurna

جملة الملك التام Chat GPT وترجم "Raja Total" جملة الملك التام الي Google Translate ثم مقارنتها بترجمة نتائج الترجمة ولكن لا تزال Google Translate أكثر دقة من Chat GPT من هذه النتائج، تكون ترجمة "kekuasaan yang mutlak" الي (pragmatic translation). غير الصحيح، لذلك هناك حاجة إلى معرفة تقنيات وأساليب الترجمة حتى لا تحدث مشاكل الترجمة البراغمتية (pragmatic translation problems)

وفي هذه الدراسة وجدت الباحثة أن المترجم استخدم أسلوب الترجمة التواصلية في ترجمة كتاب قح القريب. ويقال إن أسلوب الترجمة الحرة، ويرى نيومارك أن الترجمة التواصلية هي جهد لترجمة المعنى السياقي في نص اللغة المصدر، سواء في الجوانب اللغوية أو جوانب المحتوى، بحيث ترى الباحثة في هذا البحث أن أسلوب الترجمة التواصل هي ترجمة (Rahmah, 2018). تكون نتائج الترجمة مقبولة ومفهومة من قبل القارئ التي تترجم النص بشكل تواصل وسياقي من اللغة المصدر، حيث تستخدم الترجمة اللغة اليومية بحيث يكون النص سهل للفهم. وفيما يلي مثال على استخدام أسلوب الترجمة التواصلية في ترجمة كتاب قح القريب باب أحكام الزكاة:

BSu: فلا تجب علي كافر أصلي

BSa: Orang kafir asli tidak berkewajiban (membayar zakat)

"Jadi jangan menjawab orang" جملة فلا تجب علي كافر أصلي الي Google Translate ثم مقارنتها بترجمة نتائج الترجمة من "Maka tidak wajib bagi seorang kafir untuk shalat" جملة فلا تجب علي كافر أصلي الي Chat GPT وترجم "asli" غير الصحيح، لذلك هناك حاجة إلى معرفة تقنيات وأساليب الترجمة حتى لا Google Translate و Chat GPT هذه النتائج، تكون ترجمة (pragmatic translation). كذلك مشاكل الترجمة البراغمتية (text-specific translation problems) تحدث مشاكل الترجمة الخاصة بالنص (pragmatic translation problems)

من خلال إتقان تقنيات وأساليب الترجمة، ستكون هناك فرص كبيرة في المستقبل لتعزيز ترجمة الأعمال العلمية والإسلامية العربية إلى اللغة الإندونيسية والعكس. هذه المهنة صعبة للغاية وواحدة، على الرغم من أن المترجمين غير معروفين نسبيًا. من المثير للاهتمام أن نلاحظ أن أحد تطورات الحضارة الإسلامية قد تسارع بسبب وجود حركة ترجمة واسعة النطاق في الفترة الكلاسيكية. يمكن لمهارات الترجمة أيضًا تسهيل التواصل (Surur, 2022). الشفوي لتصبح عاملاً مهاجراً أو دبلوماسياً أو سائحاً أو بعثة تجارية أو مزيداً من الدراسة في أمريكا وأوروبا والدول الشرقية وما إلى ذلك

4. KESIMPULAN

في ترجمة كتاب قح القريب لأحمد ناجح في باب أحكام الزكاة استخدم المترجم 8 تقنيات منهم اقراض المتجنسة، اقراض النقي، تقنية التعويض، تقنية التضخيم، الضغط اللغوي، التضخيم اللغوي، الوصف، كلك، وتقنية النقل. ووجدت 21 بيانات، من 21 بيانات تنقسم الي 5 بيانات لا اقراض المتجنسة، وبياناتان اثنتان لا اقراض النقي، و 4 بيانات لتقنية التعويض، و بياناتان اثنتان للتضخيم، و 3 بيانات الضغط اللغوي، و بياناتان اثنتان للتضخيم اللغوي، و بيانة واحدة للوصف، و بيانة واحدة لكلك، و بيانة واحدة لتقنية النقل. واستخدم المترجم 4 أساليب منهم الأسلوب الحرة، للأسلوب الدلالية، لأسلوب كلمة بكلمة، ولأسلوب التواصل. ووجدت 11 بيانات، من 11 بيانات تنقسم الي 4 بيانات لأسلوب الحرة، 3 بيانات للأسلوب الدلالية

بيانة واحدة لأسلوب كلمة بكلمة و بيانتان اثنتان لأسلوب التواصل

REFERENSI

- As Salafy, T. (2021). Teknik, Metode Dan Ideologi Penerjemahan Arab-Indonesia Dalam Terjemahan Buku Manzhumah Al-Qawāid Al-Fiqhiyyah Karya Syekh Abdurrahman Bin Nashir As-Sa'Diy. Uktub: Journal of Arabic Studies, 1(2), 113. <https://doi.org/10.32678/uktub.v1i2.5816>
- Gunawan, F. (2019). The Effect of Translation Technique to Its Quality at The Holy Book of Indonesian Moslem Society. Lisan: Jurnal Bahasa Dan Linguistik, 8(2), 101–109. <http://ejournal.um-sorong.ac.id/index.php/li/article/view/377%0Ahttps://ejournal.um-sorong.ac.id/index.php/li/article/download/377/228>
- Hensa Utama, M. A. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Dalam Ceramah Habib Umar Bin Hafidz. Al-Tsaqafa : Jurnal Ilmiah Peradaban Islam, 18(2), 191–200. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v18i2.13184>
- Ihwan, M. B., Mawardi, S., & Ni'mah, U. (2022). Pengaruh Penguasaan Ilmu Nahwu Dan Sharaf Terhadap Kemampuan Membaca Kitab Fathul Qarib. Tadris Al-Arabiyat: Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan Bahasa Arab, 2(1), 61–77. <https://doi.org/10.30739/arabiyat.v2i1.1422>
- Kurniawan, W. Y. (2023). Teknik Dan Metode Penerjemahan Serta Implikasinya Terhadap Ideologi Penerjemahan Kata-Kata Berkonsep Budaya Dalam Buku Terjemahan Muhammad: His Life Based On The Earliest Sources Karya Martin Lings. 3, 224–238.
- Nurullawasepa, M., Mandani, N. Z., Adawiyah, R., Al Ayyubi, S., & Abdillah, A. A. (2023). AI (Artificial Intelligence) dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab. Jurnal Senriabdi: Seminar Nasional Hasil Riset Dan Pengabdian, 3(1), 141–157.
- Panessai, I. Y., Iskandar, D., & Effendi, E. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan pada Abstrak Jurnal IJAI 6 (1). 6(1), 9–22. <https://doi.org/10.36079/lamintang.jhass-0301.187>
- Rahmah, Y. (2018). Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra.
- Surur, M. (2022). Tantangan dan Peluang Bahasa Arab di Indonesia. Risda: Jurnal Pemikiran Dan Pendidikan Islam, 6(2), 176–186. <https://doi.org/10.59355/risda.v6i2.90>
- Untara, W., & Setiawan, T. (2020). Problema Mesin Penerjemah Berbasis Ai Dalam Proses Penerjemahan Buku Inggris-Indonesia Dan Solusinya. Iv(1), 92–115.
- Utama, P. F. (2019). Analisa Teknik Penerjemahan pada kalimat Deklaratif oleh Auto Translation dalam fitur Closed Captions (CC) pada Video di Youtube.com. 1.
- Yusniaty Galingging, & Gunawan Tambunsaribu. (2021). Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan Mildred Larson. Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya, 8(1), 56–70. <https://doi.org/10.33541/dia.v8i1.3112>